

RU

Роль терминообразовательных элементов латинского происхождения в формировании французской терминосистемы электромобилестроения

Сахаров Ю. А.

Аннотация. Цель исследования состоит в определении роли морфем и лексем латинского языка в формировании терминов электромобилестроения во французском языке. В статье приводятся характеристика факторов, влияющих на формирование терминосистемы, описание структурных особенностей термина и лексико-семантическая характеристика терминосистемы, анализ продуктивных способов образования терминов с помощью элементов латинского языка. Научная новизна работы заключается в установлении актуальных факторов и особенностей формирования новой терминосистемы и её элементов. В результате установлено, что элементы латинского языка активно используются в создании терминов под влиянием ряда факторов.

EN

The Role of Term-Formation Elements of Latin Origin in the Formation of the French Terminological System of Electric Vehicle Construction

Sakharov Y. A.

Abstract. The aim of the study is to determine the role of the Latin morphemes and lexemes in the formation of electric vehicle terms in French. The article characterises the factors influencing the formation of the terminological system; describes the structural features of the term; provides the lexical and semantic characteristics of the terminological system; and analyses the productive ways of terms formation using the elements of the Latin language. The scientific novelty of the work lies in determining the relevant factors and features of the formation of a new terminological system and its elements. As a result, it has been found that the elements of the Latin language are actively used in the creation of terms under the influence of a number of factors.

Введение

Развитие науки и техники также обуславливает и расширение терминологического состава терминосистем за счёт образования новых терминов. Латинский язык оказал важное влияние на развитие романских языков в целом и французского языка в частности: сосуществование классической латыни и народной латыни в период с II в. до н.э. по VIII в. н.э. сформировало основной пласт лексики будущего французского языка, который впоследствии был расширен способами словообразования и путём заимствования. Наряду с расширением общего лексического состава языка образовывались и расширялись терминологии. Этому способствовала целенаправленная деятельность философов, изобретателей и переводчиков письменных произведений того времени. На современном этапе развития французского языка отдельные элементы латинского языка (морфемы, лексемы) используются для образования новых терминов в отраслях науки и техники. Отрасль автомобилестроения и относящаяся к ней терминосистема электромобилестроения не являются исключением.

Актуальность темы исследования объясняется рядом причин. Прежде всего определение востребованности латинского языка в современных отраслях науки и техники требует рассмотрения терминообразовательных возможностей его морфем и лексем на современном этапе. Кроме того, существующая информация о лингвистических и, в особенности, экстралингвистических факторах, определяющих выбор элементов того или иного языка для их дальнейшего использования во французском языке при создании терминов, нуждается в уточнении. Вместе с тем важно установить потенциал морфем и лексем латинского языка для образования

наиболее продуктивных производных терминов электромобилестроения, с помощью которых в дальнейшем формируются терминологические группы.

Достижение цели исследования зависит от решения ряда задач. Во-первых, необходимо выявить и проанализировать французские термины электромобилестроения, которые были образованы с помощью словообразовательных морфем и отдельных лексем, пришедших во французский язык из латинского языка. Во-вторых, требуется установить лингвистические и экстралингвистические факторы, которые оказывают влияние на развитие терминосистемы электромобилестроения. В-третьих, нужно дать структурную характеристику терминам и установить корреляцию их структуры, способа образования термина и его функциональных особенностей.

В статье применяются следующие методы исследования: метод сплошной выборки и текстового поиска, метод лингвистического наблюдения и описания, метод количественного анализа и аналитико-синтетическая обработка фактического и теоретического материала. Совокупность методов позволила проанализировать терминологические единицы, уделяя внимание их этимологическим, структурным и терминообразовательным характеристикам.

Теоретической базой исследования послужили публикации исследователей функционирования терминологических единиц в языке и их словообразовательных особенностей (Борисова, 2005; Гринев-Гриневиц, 2008; Дмитриева, 2019; Лейчик, 2014; Лотте, 1931; Нелюбин, 2007).

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования его результатов в учебном процессе в рамках языковых дисциплин по истории языка, лексикологии и специальному переводу. Применяемая последовательность методов может быть использована исследователями и специалистами по терминологии для выявления особенностей формирования терминов и терминосистем.

Основная часть

Существуют различные определения понятия «термин». По определению Л. С. Бархударова (2021), термином называют «слово или словосочетание, связанное с понятием, принадлежащим какой-либо области знаний или деятельности» (с. 9). Д. С. Лотте (1931, с. 10), говоря о сущности термина, обращает внимание на то, что термин должен обладать однозначностью и ясностью. С точки зрения формальной структуры терминов выделяют моноксемные термины (однокомпонентные термины) и полилексемные термины (многокомпонентные термины).

Термин можно считать единицей терминологии и терминосистемы (Дмитриева, 2019, с. 72). С. В. Гринев-Гриневиц (2008, с. 103) и В. М. Лейчик (2014, с. 156) определяют терминологию как стихийно формирующуюся совокупность специальных единиц, относящихся к некоторой развивающейся отрасли знания, тогда как терминосистема формируется искусственно, а её элементы обладают логическими, лингвистическими, семантическими или иными взаимосвязями.

Первые электромобили появились в Европе в начале XX в., но не получили широкого распространения из-за сложностей, связанных с их производством и с недостаточной эффективностью их работы по сравнению с автомобилями, оснащенными двигателями внутреннего сгорания. Электромобилестроение начало активно развиваться с середины XX в. Причинами вновь возникшего интереса к нему можно считать топливный кризис и поиск альтернативных источников энергии, активное развитие науки и техники. В XXI в. производство и массовая эксплуатация электромобилей вызывает интерес по тем же причинам, к которым добавляется экологическая повестка, формируемая, например, заключенными на парижской Конференции по климату в 2015 г. соглашениями по снижению выбросов углекислого газа. В целях обеспечения устойчивого развития во Франции предполагается выделение компенсации на приобретение электромобиля или автомобиля с гибридным двигателем владельцам, желающим отказаться от езды на автомобиле с двигателем внутреннего сгорания.

В настоящий момент ведущими компаниями, серийно выпускающими электромобили, являются “Tesla Motors”, “Smith Electric Vehicles”, “Smart” в США; “Renault”, “Peugeot”, “Citroën” во Франции; “BMW” в Германии; “Nissan”, “Mitsubishi Motors” и “Toyota” в Японии. Отдельные автопроизводители (например, “Volvo”) сообщают о скором переходе от выпуска автомобилей на топливе к выпуску автомобилей с гибридным или электрическим двигателем.

Развитие терминосистемы электромобилестроения происходит под влиянием экстралингвистических (не связанных напрямую с языком) и лингвистических (относящихся к языку) факторов.

К языковым факторам развития терминосистемы можно отнести:

1. Заимствование названий новых изобретений.

Перечисленные события в общественной, политической и научно-технической сферах находят своё отражение в языке. Началом развития терминологии автомобилестроения можно считать изобретение в эпоху Возрождения самоходной тележки Л. да Винчи: итальянский термин *carro semovente* впоследствии вошёл во французский язык как *la carrossière*, а слово из итальянского языка *l'automobile* отразилось во французском термине *la véhicule automobile* (Le Trésor de la Langue Française Informatisé. URL: <http://www.cnrtl.fr/definition> (далее – TLF)). Его изобретение считается предшественником современного автомобиля, который появится значительно позже своего прототипа. Проникновение изобретения во Францию потребовало создания соответствующего ему термина, и термин заимствовался из языка той страны, где появилось изобретение.

2. Наименование нового понятия или предмета.

Появление нового термина в языке можно связать с необходимостью дать наименование инновациям в науке и технике, недавно разработанным понятиям или описанным явлениям. Для этого наряду с заимствованием термин может быть создан собственными средствами языка. Например, для номинации может

использоваться уже существующая в языке лексическая единица, к значению которой добавится новое, характерное для определённой области знания; либо новая единица может быть создана при помощи способов словообразования во французском языке. Например, выражение *une lunette (arrière) / заднее стекло* в начале XX в. получило значение “*cadre vitré inclus dans la partie arrière de la carrosserie d’une voiture*”, хотя прежде имело отношение к особенностям архитектуры зданий; термин *un lave-projecteurs / стеклоомыватель фар* называет устройство на корпусе автомобиля, указывая на его основную функцию (TLFI).

Однако создание новых терминов даже средствами французского языка и с использованием его морфем, нередко приводящее к синонимии и расхождениям в значении термина, ограничивается достаточно строгими экстралингвистическими факторами. К этим факторам развития терминосистемы можно отнести:

1. Деятельность по выработке норм.

Языковую политику Франции в сфере науки и техники отличает большое внимание к языковой норме (Кийо, 2020, с. 189). Целенаправленная деятельность по внедрению и упорядочиванию терминов ведётся широкой сетью государственных органов и научных учреждений, комиссий и рабочих групп, а также отраслевыми экспертами, специалистами, переводчиками и исследователями. В период с 1960 г. по текущий момент правительством Франции был принят ряд нормативных правовых актов (декрет № 72-19 от 7 января 1972 г., Закон Ба-Лорья от 1975 г., декрет № 96-602 от 3 июля 1996 г. и др.), который строго регламентировал процесс словотворчества путём создания сложной структуры по отбору и внедрению терминов, состоящей из министерских комиссий и других ответственных органов и лиц с необходимой специализацией. В более упрощённом виде процесс может быть представлен несколькими этапами: на первом этапе формируются списки терминов, которые необходимо ввести в язык; на втором этапе сообщается происхождение каждого из предложенных терминов с учётом наличия его необходимости, соответствия языковой системе и её уровням и т.п.; на третьем этапе происходит его одобрение, публикация в «Официальной газете» (*Journal Officiel*) и на сайте Министерства культуры Франции и его последующее приоритетное использование в технической документации и других документах (Чепорухина, 2016, с. 238). Например, *une commande gestuelle* для англ. *gesture control / управление жестами* (JORF n°0135 du 3 juin 2020); *un rétroviseur numérique* для англ. *e-mirror / интеллектуальное зеркало*; *une vue aérienne* для англ. *birdview system / система кругового обзора* (JORF n°0075 du 30 mars 2022).

2. Деятельность по упорядочиванию терминов.

Описание изобретения – чертежи и иные документы – содержало термины, называющие основные узлы и механизмы самоходной тележки. С момента появления автомобильной отрасли и серийного выпуска автомобилей количество разнообразной технической документации значительно увеличилось, а вместе с ней расширилась терминология автомобилестроения и смежных областей. Появление электромобилей и создание их новых моделей также обогатило терминологию автомобилестроения, а усложнение их конструкции и расширение производства в разных странах привело к необходимости выделения терминосистемы электромобилестроения в целях её стандартизации и дальнейшей унификации. Деятельность по стандартизации и упорядочиванию ведётся на международном (Международная организация по стандартизации, Европейский комитет по стандартизации и др.), национальном (Французская ассоциация по вопросам стандартизации, Комиссия по обогащению французского языка), отраслевом (промышленные объединения, ассоциации специалистов отрасли и др.) и лингвистическом (исследователи, специалисты по терминологии и др.) уровнях (Кийо, 2020, с. 188).

Взаимным влиянием обозначенных факторов можно назвать то, что заимствованные термины не могут быть исключены полностью, хотя проводимая языковая политика Франции направлена на то, чтобы заимствованные термины или интернациональная лексика были заменены словами со сходным значением из французского языка. Этому же мнению придерживаются специалисты и при осуществлении деятельности по стандартизации терминов. Поскольку языковой политикой предполагается отдавать предпочтение французскому термину или уже существующему слову, то выбор наиболее подходящего слова для создания термина происходит из лексического состава французского языка, в котором присутствует большое количество слов латинского происхождения. Подобное обращение к существующей лексике можно считать наиболее распространённым способом создания новых терминологических единиц во французском языке.

В ходе исследования текстов современной технической документации к французским электромобилям были выделены и проанализированы 477 единиц лексики, имеющей в себе элементы латинского происхождения. Среди этой лексики установлены закреплённые однокомпонентные (состоящие из одного слова; 39 ед.) и многокомпонентные (состоящие из нескольких слов; 236 ед.) термины, а также специальная лексика (33 ед., состоящие из 1 слова, и 169 ед. – из нескольких), которая не была терминологизирована. Эти лексические единицы входят в лексико-семантические поля «Двигатель» (16 ед.), «Детали и процессы» (34 ед.), «Кузов» (27 ед.), «Оборудование для подзарядки» (27 ед.), «Отопительная система» (40 ед.), «Салон» (101 ед.), «Тормозная система» (25 ед.), «Электронная система управления» (55 ед.), «Шасси» (41 ед.) и «Электрооборудование» (111 ед.).

Термины и специальная лексика электромобилестроения представлены простыми и сложными по структуре лексическими единицами. Однокомпонентные термины включают в себя единицы, состоящие из имени существительного (n): *un aérateur / дефлектор*, *une ampoule / лампа*, *un coffre / багажник*.

Для простых (однокомпонентных) терминов электромобилестроения характерен морфологический способ образования с использованием латинских морфем (префиксов и суффиксов), а также синтаксико-морфологический способ словообразования (словосложение).

Префиксы (*les préfixes*) добавляются к корневой морфеме. Наиболее распространённые в научно-технических текстах электромобилестроения префиксы передают следующие значения:

1. Повторение (ré-, r-): *un réchauffeur* / подогреватель; *une réfection* / восстановление; *un raccordement* / соединение.

2. Удаление (dé-, dés-): *un dégivrage* / противообледенительная система; *un désaccouplement* / отсоединение; *un détenteur* / редуктор.

3. Расположение внутри или между чем-либо (inter-): *une interconnexion* / коммутация; *un interrupteur* / датчик.

4. Расположение в начале (pré-): *un préchauffage* / предпусковой подогрев; *un prétensionneur* / преднатяжитель.

Примерами терминов, которые были образованы путём словосложения (la composition), можно назвать *une boîte-pont* / коробка передач в блоке с ведущим мостом; *un essuie-vitre* / стеклоочиститель; *un vide-poche* / перчаточный ящик.

Установлено, что к основе могут также добавляться следующие суффиксы (les suffixes) для образования терминов и специальной лексики:

1. Устройство или элемент конструкции, отвечающий за совершение некоторого действия (-ateur, -teur, -eur): *un aérateur* / дефлектор; *un compteur* / счётчик; *un convertisseur* / трансформатор; *un bruiteur* / звуковой сигнализатор; *un compensateur* / регулятор.

2. Результат действия либо связь с совокупностью устройств (-age): *un freinage* / торможение; *un câblage* / электропроводка; *un démarrage* / зажигание; *un équilibrage* / балансировка; *un appareillage* / электрооборудование.

3. Действие или состояние (-ance): *une résistance* / резистор; *une assistance* / поддержка.

4. Действие или выполняющее его устройство (-ation): *une climatisation* / кондиционер; *une signalisation* / указатель; *une condamnation* / блокировка.

5. Действие или расположение (-ement): *un relâchement* / сброс; *un empilement* / блок; *un rangement* / вещевое отделение.

6. Устройство или элемент конструкции (-ier, -ière): *un boîtier* / блок; *un dossier* / спинка; *un bouclier* / бампер.

7. Качество (-ité): *une étanchéité* / герметизация; *une inviolabilité* / неприкосновенность.

Префиксально-суффиксальным способом словообразования (la dérivation parasynthétique) образуется специальная лексика, относящаяся к электрооборудованию электромобиля (radio-, -ation: *une radionavigation* / радионавигация), его механическим частям (moto-, -teur: *un motoréducteur* / редуктор) и процессам (in-, -ation: *une insonorisation* / шумоизоляция).

Сложные термины состоят из определяемых и определяющих элементов, объединённых семантическими и синтаксическими связями. Одни элементы выражают родовые понятия, другие выполняют ряд функций по установлению видового понятия и указывают на различные признаки определяемого компонента (назначение, конструктивное исполнение, форма, цвет, расположение и т.п.) (Борисова, 2005, с. 54).

Отдельно взятые компоненты сложных терминов могут создаваться морфологическим способом словообразования. Ввиду того что в состав сложных (многокомпонентных) терминов и специальной лексики входят несколько лексем, позволяя детально раскрыть сложное научное понятие (Нелюбин, 2007, с. 101), для их образования используется синтаксический способ.

Сложные (многокомпонентные) термины во французской терминологии электромобилестроения, в состав которых входят две и более лексические единицы, подразделяются на следующие структурные типы (где *n* – имя существительное, *v* – глагол, *adj* – имя прилагательное):

1) *n+adj* (*un moteur électrique* / электродвигатель; *un aérateur latéral* / боковой дефлектор; *un fusible principale* / главный предохранитель);

2) *n+n* (*une pompe de lave-vitre* / электродвигатель омывателя стекла; *une manette de essuie-vitres* / рычаг переключателя стеклоочистителя; *un limiteur de vitesse* / ограничитель скорости движения);

3) *n+n+adj* (*un indicateur de direction droite* / правый указатель поворота; *une serrure d'ouvrant arrière* / замок заднего открывающегося элемента кузова; *un bras d'essuie-vitre arrière* / рычаг очистителя ветрового стекла);

4) *n+adj+adj* (*un éclairage extérieur avant* / передние приборы наружного освещения; *un panneau latéral arrière* / задняя боковая панель; *un pied extrême arrière* / крайняя задняя стойка);

5) *n+adj+n* (*un échange minute de batterie* / быстрая замена батареи; *une porte arrière de chargement* / задняя погрузочная дверь; *un feu antibrouillard arrière* / задние противотуманные фары);

6) *n+n+n* (*un commande d'ouverture du capot* / рычаг открытия капота; *un calculateur de synthèse de parole* / ЭБУ синтезатора речи; *un protecteur de boîte de vitesses* / защита коробки передач);

7) *n+n+adj+n* (*un arbre intermédiaire de colonne de direction* / промежуточный вал рулевой колонки; *une commande centrale du système multimédia* / центральный пульт управления мультимедийной системой);

8) *n+n+n+adj* (*un calculateur de lève-vitre d'ouvrant latéral* / ЭБУ ЭСП двери; *une électrovanne de circuit de fluide réfrigérant* / электромагнитный клапан холодильного контура; *un conduit de distribution d'air arrière* / задний распределительный воздуховод);

9) *n+n+n+n* (*un commutateur de commande de rétroviseurs extérieurs* / переключатель наружных зеркал заднего вида; *un câble de commande de recyclage d'air* / трос привода заслонки рециркуляции воздуха; *un câble de charge de batterie de traction* / провод зарядки тяговой батареи);

10) *n+n+n+n+adj* (*un indicateur du niveau de charge de la batterie principale* / индикатор уровня заряда тяговой батареи; *une masse groupe électropompe de direction assistée* / «масса» электронасоса усилителя рулевого управления).

Из приведённых выше примеров видно, что имя существительное латинского происхождения, обозначающее родовое понятие, уточняется другими именами существительными, называющими определённый элемент электромобиля. Качественные характеристики у единиц специальной лексики передаются, как правило, именами прилагательными, обозначающими место расположения устройства или детали (*intermédiaire, arrière,*

latéral и т.д.) или их функциональную характеристику (*réfrigérant, multimédia, centrale* и т.д.). Это позволяет более детально обозначить название составной части электромобиля.

Среди перечисленных формул состава терминов электромобилестроения следует выделить 8 разрядов наиболее продуктивных: n (71 ед.), n+n (154 ед.), n+adj (71 ед.), n+n+n (51 ед.), n+n+adj (19 ед.), n+n+n+n (24 ед.), n+n+n+adj (19 ед.), n+adj+n (14 ед.). На остальные выделенные разряды приходится от 2 до 5 единиц.

Термины-словосочетания образуются преимущественно синтаксическим образом. Этот способ позволяет образовать терминологические группы на основе выделенных лексико-семантических полей. В качестве производного слова, определяющего родовое понятие, могут использоваться слова латинского происхождения. Следующие примеры иллюстрируют наиболее продуктивные производные слова для каждого исследуемого поля:

1. «Двигатель»: *un moteur électrique* / электродвигатель, *un arrêt du moteur* / остановка двигателя, *un inverseur du moteur* / инверторный двигатель, *les balais de moteur électrique de traction* / щетки тягового электродвигателя.

2. «Детали и процессы»: *une commande de configuration de tableau de bord* / управление конфигурированием щитка приборов, *une commande d'ordinateur de bord* / управление бортового компьютера, *une commande de mode neige* / управление снежным режимом; *un support de lecteur de carte* / крепление считывающего устройства карт, *un support d'arceau de sécurité* / крепление дуги безопасности, *un support de prise électrique de charge* / крепление разъема зарядки электромобиля.

3. «Кузов»: *un ouvrant avant* / передний открывающийся элемент кузова, *une vitre coulissante d'ouvrant latéral arrière* / опускающее стекло задней двери, *une serrure d'ouvrant latéral arrière* / замок задней двери, *un mécanisme d'ouvrant arrière* / механизм задней двери; *un capteur de pluie et de luminosité* / датчик дождя и интенсивности солнечного излучения, *un capteur arrière de correction en site des projecteurs* / датчик высоты задней части кузова корректора фар, *un capteur d'insolation* / датчик интенсивности солнечного излучения.

4. «Оборудование для подзарядки»: *un circuit d'alimentation électrique* / цепь питания, *un circuit de charge de la batterie accessoire* / зарядная цепь дополнительной аккумуляторной батареи, *un circuit électrique principal* / главная цепь электроснабжения; *un cordon de charge* / зарядный кабель, *un cordon de charge à usage occasionnel* / зарядный кабель с преобразователем, *un cordon de charge standard* / зарядный кабель; *un indicateur d'autonomie* / индикатор запаса хода, *un indicateur de consommation-génération d'énergie* / индикатор расхода/выработки электроэнергии, *un indicateur du niveau de charge de la batterie principale* / индикатор уровня заряда главной батареи.

5. «Отопительная система»: *un aérateur de console centrale* / дефлектор центральной консоли, *un aérateur de planche de bord* / дефлектор вентиляции приборной панели, *un aérateur central de planche de bord* / среднее сопло вентиляции приборной панели; *un réservoir chauffage additionnel* / топливный бак дополнительного отопителя салона, *un réservoir du liquide du circuit de chauffage* / резервуар жидкости для системы обогрева.

6. «Салон»: *un témoin d'airbag* / световой индикатор подушки безопасности, *un témoin d'alerte* / предупредительный световой индикатор, *un témoin d'alerte de non-port des ceintures avant* / индикатор непристегнутых передних ремней безопасности; *une manette de éclairage extérieur* / рычаг переключателя приборов наружного освещения, *une manette de feux de brouillard avant* / рычаг переключателя противотуманных фар, *une manette de feux indicateurs de direction* / рычаг переключателя указателей поворота, *une manette de ordinateur de bord* / рычаг переключателя бортового компьютера; *les dispositifs complémentaires de retenue* / дополнительные удерживающие устройства, *les dispositifs de protection latérale* / боковые устройства безопасности, *les dispositifs de retenue complémentaires* / дополнительные удерживающие устройства.

7. «Тормозная система»: *un frein de stationnement* / стояночный тормоз, *un contacteur de frein de parking* / концевой выключатель стояночного тормоза, *un disque de frein avant* / тормозной диск переднего тормозного механизма, *une garniture de frein arrière* / задние тормозные механизмы; *un liquide de frein* / тормозная жидкость, *un réservoir de liquide de frein* / бачок с тормозной жидкостью, *un capteur de niveau de liquide de frein* / датчик уровня тормозной жидкости.

8. «Электронная система управления»: *une fonction "éclairage extérieur d'accompagnement"* / сопровождение светом в конце поездки, *une fonction "voir clair"* / функция «хорошая видимость», *une fonction limiteur* / ограничение скорости движения; *une fonction mode "ECO"* / режим «ЭКО»; *un témoin véhicule prêt à rouler* / световой индикатор готовности электромобиля к началу движения, *un témoin de régulateur et limiteur de vitesse* / световой индикатор системы регулирования и ограничения скорости движения, *un témoin de température du système électrotechnique* / световой индикатор электротехнической неисправности.

9. «Шасси»: *une batterie de traction* / тяговая батарея, *une batterie principale* / главная аккумуляторная батарея, *une batterie secondaire 12 volts* / вспомогательная аккумуляторная батарея 12 В, *un refroidisseur de batterie de traction* / охлаждение тяговой батареи; *un liquide de refroidissement* / охлаждающая жидкость, *un niveau du liquide de refroidissement* / уровень охлаждающей жидкости; *un réservoir additionnel* / дополнительный бак, *un réservoir du liquide lave-vitre* / бачок жидкости для мытья окон.

10. «Электрооборудование»: *les feux de direction* / фонари указателей поворота, *les feux de plaque minéralogique* / лампочка освещения заднего номерного знака, *les feux de position* / габаритные огни, *les feux diurnes* / дневные ходовые огни, *les feux indicateurs de direction* / указатели поворота; *un éclairage extérieur d'accompagnement* / сопровождение светом в конце поездки, *un éclairage intérieur* / освещение салона, *les éclairageurs de plaque d'immatriculation* / фонари освещения номерного знака, *les éclairageurs de portes avant* / подсветка передних дверей; *une prise accessoires* / розетки для электроаксессуаров, *une prise pour connexion audio* / разъем для подключения аудиоустройств, *une prise USB* / разъем USB.

Как следует из примеров, наиболее продуктивными производными терминами латинского происхождения для образования терминологических групп на основе родовидовых отношений можно назвать слова, обозначающие сигнальные устройства (*un capteur* / датчик, *un indicateur* / индикатор, *un témoin* / световой

индикатор), функционал электромобиля (*une fonction* / функция, *une commande* / управление), оборудование (*un dispositif* / устройство, *un support* / крепление, *un feu* / фонари). Большое количество элементов в терминологической группе для одного родового понятия свидетельствует о связи или связанном расположении определённых элементов электромобиля.

Заключение

В результате исследования были сделаны следующие выводы. В настоящий момент происходит активное развитие терминосистемы электромобилестроения под влиянием взаимосвязанных факторов: необходимости развития языка в том числе через заимствование лексики и языковой политики, необходимости дать новому предмету или явлению наименование с помощью существующих языковых средств и деятельности по упорядочиванию терминологии. Проводимая языковая политика Франции ведёт к приоритетному использованию существующих языковых средств, среди которых обнаруживаются элементы (морфемы и лексемы) латинского происхождения. Анализ этимологических и функциональных особенностей терминов позволил установить, что французская терминология электромобилестроения обращается к морфологическому (префиксация, суффиксация и т.д.) и синтаксическому (сочетание единиц специальной лексики) способам образования новых терминов на базе латинского языка. В формирующейся терминосистеме преобладают сложные (многокомпонентные) термины, состоящие из элементов, объединённых синтаксическими связями. Эти термины имеют структуру $n+adj$, $n+n$, $n+n+adj$, $n+adj+adj$, $n+adj+n$, $n+n+n$, $n+n+adj+n$, $n+n+n+adj$, $n+n+n+n$, $n+n+n+adj$ и производное (родовое) слово латинского происхождения, что позволяет образовать терминологические группы. Простые термины, которые называют элементы электромобиля и связанные с ним процессы, чаще представлены структурой n (термины и специальная лексика латинского происхождения).

Перспективы дальнейшего исследования состоят в изучении терминообразовательных особенностей элементов разных уровней, заимствованных или пришедших из других языков, и установлении корреляции между их разновидностями и структурными особенностями образуемых с их помощью терминов.

Источники | References

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. Изд-е 6-е. М.: URSS, 2021.
2. Борисова Л. И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. М.: НВИ; ТЕЗАУРУС, 2005.
3. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение: итоги и перспективы. М., 2008.
4. Дмитриева Е. И. Англоязычная железнодорожная терминология как стандартизированная терминосистема // Наука на благо человечества - 2019: сб. ст. по мат. междунар. науч. конф. молодых учёных. М.: ИИУ МГОУ, 2019.
5. Кийо Э. Адаптация французского языка к социальным реалиям и потребностям граждан (механизм обогащения) // Меди@льманах. 2020. № 6 (101).
6. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: ЛИБРИКОМ, 2014.
7. Лотте Д. С. Очередные задачи научно-технической терминологии. М.: Наука, 1931.
8. Нелюбин Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка. Изд-е 4-е, перераб. и доп. М.: Флинта; Наука, 2007.
9. Чепорухина М. Г. Языковая политика Франции в области терминологии и неологии // Прорывные научные исследования как двигатель науки нового времени: сб. науч. ст. по итогам междунар. науч.-практ. конф. СПб.: КультИнформПресс, 2016.

Информация об авторах | Author information



Сахаров Юрий Александрович¹, к. филол. н.
¹ Российский университет транспорта, г. Москва



Sakharov Yury Alexandrovich¹, PhD
¹ Russian University of Transport, Moscow

¹ amursky@riseup.net

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 12.08.2022; опубликовано (published): 30.09.2022.

Ключевые слова (keywords): термин; латинский язык; электромобили; словообразование; языковая политика; term; Latin language; electric vehicles; word formation; language policy.